

IRINA BJÖRKLUND

la vie est  
UNE fête



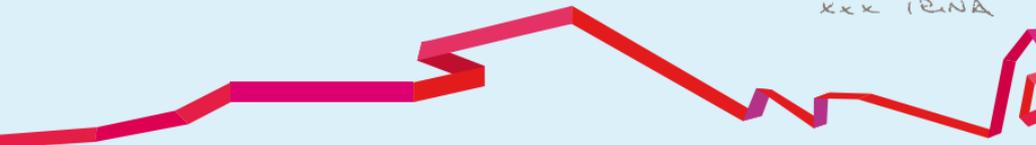
« Comme de nombreux pays, la Finlande possède un vaste répertoire de chansons qui peut être considéré comme un trésor national – des chansons avec lesquelles les gens d'ici ont grandi, sur lesquelles ils ont dansé le jour de leur mariage, qu'ils ont entendues des milliers de fois à la radio lors d'un été ou d'un voyage... et qui raniment la mémoire. En deux mots, des mélodies et des textes qui nous collent à la peau pour toujours. Ces mélodies pourtant, à cause de la barrière de la langue, ont rarement été partagées avec le reste du monde.

J'ai grandi en France, mais mes racines sont en Finlande. J'ai ressenti comme une nécessité le devoir de partager ces joyaux de notre culture avec le reste du monde et j'ai commencé à traduire en français une sélection de mes chansons favorites. Marc Collin et Liset Alea (Nouvelle Vague) ont accepté de produire cet album. Mon groupe finlandais s'est alors mis en route pour Paris afin d'y créer une coproduction magique et multiculturelle, qui met nos trésors nationaux sous une nouvelle lumière que je n'aurais jamais imaginée. »

«Like so many countries, Finland has an array of songs that can almost be called national treasures - songs that the people of our country have grown up with, danced to on their wedding day, listened to 1000 times on the radio on a specific summer, or road trip... that bring back memories. In 2 words - great melodies and texts, that stick with us forever. However, these melodies rarely get shared with the world, due to a language barrier.

I grew up in France, but have my roots in Finland. I felt a strong need to take on the mission of sharing the pearls of our culture with the world, and started translating a selection of my own favorites to French. Marc Collin and Liset Alea/Nouvelle Vague agreed to produce the album - and my Finnish band set off on a trip to Paris to create a magical, multicultural co-production... putting our national treasures under a new light, that I could never have imagined possible.»

xxx IRINA



# IRINA BJÖRKLUND

## LA VIE EST UNE FÊTE

- 1. MA FLEUR BLEUE** 4'01  
*COMPOSER / ORIGINAL LYRICS: OLAVI UUSIVIRTA*
- 2. L'AUTOMNE** 4'17  
*ERNA TAURO / ORIGINAL LYRICS: TOVE JANSSON*
- 3. LA VIE EST UNE FÊTE** 3'51  
*COMPOSER / ORIGINAL LYRICS: SAMULI PUTRO*
- 4. LA VOIX DES ÉTOILES** 3'43  
*TOIVO KÄRKI / ORIGINAL LYRICS: REINO HELISMAA*
- 5. POUR LAURA** 2'55  
*MATS HULDEN, KAUKO RÖYHKÄ / ORIGINAL LYRICS: KAUKO RÖYHKÄ*
- 6. LE RÊVE BLEU** 3'41  
*TAPIO RAUTAVAARA / ORIGINAL LYRICS: MARTTI HAAVIO*
- 7. LUI** 4'48  
*COMPOSER / ORIGINAL LYRICS: JUKKA KARJALAINEN*
- 8. AU LOIN S'ENVOLENT LES NUAGES** 3'10  
*JANI UHLENUS / ORIGINAL LYRICS: JARKKO LAINE*
- 9. UN ACCORD BLEU** 4'42  
*COMPOSER / ORIGINAL LYRICS: TIMO KIISKINEN*
- 10. TON MARIAGE** 3'59  
*COMPOSER / ORIGINAL LYRICS: KNIPI*
- 11. ROMANCE** 3'15  
*NILS-ERIC FOUGSTEDT / LYRICS: REINO HIRVISEPPÄ*
- 12. TOUT VU** 3'59  
*COMPOSER / ORIGINAL LYRICS: TIMO KIISKINEN*

ALL LYRICS IN FRENCH: IRINA BJÖRKLUND  
ARRANGEMENTS: MARC COLLIN, LISET ALEA, THE BAND  
PRODUCED BY: MARC COLLIN & LISET ALEA  
RECORDED AT G-POINT STUDIO (PARIS), E-STUDIO (HELSINKI)

THE BAND:

IRINA

**BJÖRKLUND**

VOCALS, MUSICAL SAW

JANNE

**HAAVISTO**

PERCUSSION, DRUMS

MIKKO

**MÄKELÄ**

UPRIGHT BASS

MARKUS

**NORDENSTRENG**

ELECTRIC/ACOUSTIC/SLIDE/TREMOLO GUITAR,  
CHAMBERLIN, MARXOPHONE, OPTIGAN/FARFISA/  
ATMOSPHERIC ORGAN

TERO

**PENNANEN**

ACCORDION, FENDER, RHODES

JANNE

**LAPPALAINEN**

ACOUSTIC GUITAR

VEERA

**RAILIO**

VIOLIN

ADDITIONAL MUSICIANS:

MARC

**COLLIN**

KEYBOARDS, SOUND EFFECTS

LISET

**ALEA**

BACK UP VOCALS, SOUND EFFECTS

GÉRARD

**MADILIAN**

DOUDOUK  
COURTESY OF DELEYAMAN AND TTO RECORDS

JIRI

**KURONEN**

KEYBOARDS

SÉBASTIEN

**GINIAUX**

MANOUCHE GUITAR

NINNI

**POIJÄRVI**

VIOLIN



## 1. MA FLEUR BLEUE

Composer / Original lyrics: **Olavi Uusivirta**

comme si un voile inconnu m'enchantait  
est-ce déjà le temps de m'en aller?  
en suivant tes pas  
en suivant tes pas

encore ta voix résonne à travers la forêt  
proposant à mon coeur de l'écouter  
et me revoilà  
flânant dans les allées de l'obscurité

ce passage me semble bien trop familier  
j'ai l'impression d'y être passée  
n'est-ce qu'un mirage  
ou bien la mémoire de ton image?

je sens ton âme profonde comme la mer  
emporter la mienne par sa rivière  
comme les navires  
laissent les sirènes les séduire

comme si un voile inconnu m'enchantait  
est-ce déjà le temps de m'en aller?  
en suivant tes pas  
en suivant tes pas

## 2. L'AUTOMNE

Composer: **Erna Tauro** / Original lyrics: **Tove Jansson**

le chemin me semble long sans aucune rencontre  
la soirée dans sa froideur est effrayante  
viens me consoler un peu, je suis loin de ma maison  
et du coup la solitude m'épouvante  
avant je me fichais de la nuit, de sa grandeur  
or les promesses oubliées me reviennent  
il y a tellement de choses à accomplir qui me font peur  
des choses auxquelles je pense quand je me promène

allumons nos bougies, on s'approche de la nuit  
les jours nous échappent petit à petit  
aime mon amour, aime chaque jour  
l'hiver nous rattrape, l'été fut court

je cherche quelque chose qui est tombé dans l'oubli  
que sans toi je ne pourrai retrouver  
les images de l'été seront bientôt finies  
il ne reste plus qu'un rêve à chasser  
peut-être que tu reviendras avant l'heure bleue  
avant que les fleurs soient abîmées  
et si on se retrouvait pour faire ce qu'on peut  
pour sauver ce qu'il reste à sauver

allumons nos bougies....

j'entends les portes de l'été laisser rentrer le vent  
je sais qu'il est trop tard pour questionner  
et si j'aime encore c'est bien moins qu'auparavant  
mais bien plus que je ne l'admettrai jamais  
les phares illuminent maintenant les profondeurs  
de l'océan qui nous emmène  
il n'y a qu'une chose qui compte, c'est d'écouter son coeur  
d'être à côté de celui qu'on aime

allumons nos bougies....

### 3. LA VIE EST UNE FÊTE

Composer / Original lyrics: **Samuli Putro**

sur un lit déformé se mirent leurs hanches à onduler  
dans un ruisseau irrégulier, ah la jeunesse et sa beauté  
voici ensuite l'enfant ainé, mesure de la prospérité  
la vie est une fête

une cicatrice sur le genou laisse un seul arrière-goût  
d'une somptueuse enfance, bonjour l'adolescence  
est-ce possible de porter seule cette âme tourmentée  
la vie est une fête

enfin le baccalauréat, on court les rues trempés de joie  
on crie «Hello la liberté!», ensuite le film nous est coupé  
tu poses un premier carton dans ton nouvel appartement  
la vie est une fête

mon Dieu comme tu es belle, prise par cette passion  
nouvelle  
tu rayannes bizarrement depuis votre dévouement  
deux planètes égarées tellement loin mais retrouvées  
la vie est une fête

fini l'université, gâteau de mariage coupé  
le riz toujours sur l'escalier, des mois de larmes angoissées  
or l'alliance désappointée peut même rouler dans une  
montée  
la vie est une fête

sur un lit déformé se mirent leurs hanches à onduler  
dans un ruisseau irrégulier, le bonheur peut faire pleurer  
le pasteur a baptisé encore une fois l'enfant ainé  
la vie est une fête

puis une scène d'atrocité, l'âge moyen, son arrivée  
l'ascension trop escarpée, voilà on peut nous effacer  
les novices bien doués, un contrat terminé  
la vie est une fête

d'un regard reculé, tes petits-enfants portent les traits  
résolus et familiers de ton enfance éloignée  
on ouvre les cadeaux de Noël entre adultes au pluriel  
la vie est une fête

la vieillesse roule enfin comme une pièce sur le chemin  
et on nous dit bien que la mort est un marchand qui n'a  
pas tort  
et quand le cran de sûreté libère le souffle dernier  
la vie est une fête

#### 4. LA VOIX DES ETOILES

Composer: **Toivo Kärki** / Original lyrics: **Reino Helismaa**

seule parmi les étoiles Eve les entend chuchoter  
c'est la voix des étoiles qui soufflent dans l'éternité

envoûtée par leur charme, elle les écoute raconter  
nos joies, nos amours et nos larmes, notre destin dévoilé

pas question de choisir un chemin argenté  
ni penser à fuir son destin assigné

envoûtée par leur charme, elle les écoute raconter  
nos joies, nos amours et nos larmes, notre destin dévoilé

dès la naissance d'Adam et Eve sous l'univers sans fin  
elle cherche une réponse toute simple et brève pour  
expliquer le destin  
sous le voile des étoiles elle cherche à confronter  
cette lumière froide et enchantée

#### 5. POUR LAURA

Composer: **Mats Hulden, Kauko Röyhkä**

Original lyrics: **Kauko Röyhkä**

J'hésite un moment, je prends mon temps  
je viens de frapper - je t'attends  
Laura-a-a-a-ah Laura  
puis lentement

ton frère me regarde «C'est pour toi, Laura»  
je trouve tes parents, je dis bonsoir  
Laura-a-a-a-ah Laura  
je perds ma voix

quelle chance, quelle chance  
quelle chance, quelle chance  
je hoche la tête  
tu veux savoir, savoir qui je suis

oui t'as raison je suis une inconnue  
je traîne dehors, ce matin je t'ai vu  
Laura-a-a-a-ah Laura  
dans la rue

normalement, enfin jamais  
il ne m'arrive d'être à ce point ensorcelée  
Laura-a-a-a-ah Laura  
j'ai dû essayer

quelle chance, quelle chance  
quelle chance, quelle chance  
tu hoches la tête vers ta chambre  
on rigole, je te suis

on fait le clown au lieu de se toucher  
les tiens regardent la télé  
Laura-a-a-a-ah Laura  
tu es tout à fait  
celle dont j'ai rêvé

## 6. LE RÊVE BLEU

Composer: **Tapio Rautavaara** / Original lyrics: **Martti Haavio**

chaque soir quand le jour s'achève  
et que l'ombre se pose sur nous  
le Marchand de Sable se lève  
et frappe à la porte tout doux  
vêtu de babouches somnolentes  
il nous dit bonsoir  
d'une façon prudente  
il se cache derrière l'armoire

il porte une bonnette somnolente  
et une ceinture ensommeillée  
de ses petites dents il grignote  
un morceau somnolent de sorbet  
sa voiture est la couleur du ciel  
et elle ronronne ainsi  
vroum vroum et elle embarque  
vers le plus bleu des pays

avec une petite ombrelle  
de travers à chaque fois  
il porte un livre de rêves  
bleu comme le ciel sous son bras  
vers le pays des songes  
il mène les enfants  
vroum vroum, vroum vroum ils longent  
un chemin somnolent

un arbre doré se lève  
dans une forêt enchantée  
et l'oiseau bleu de nos rêves  
nous chante de son bec doré  
et cet oiseau de nos rêves  
berce nos enfants  
chantant d'une voix douce  
la-la-la-la-la-la

## 7. LUI

Composer / Original lyrics: **Jukka Karjalainen**

Lui  
il est entré dans ma vie  
il m'a tout appris  
de l'espoir infini

Lui  
un jour il m'a sourit  
il m'a fait chanter et depuis  
j'entends cette mélodie

Lui  
mon héros extraverti  
il était mon roi mais «Lui»  
n'est plus que le nom d'une rhapsodie

Lui  
arrive l'automne et je vois les feuilles qui s'enfuient  
et la mélancolie  
a remplacé ma poésie

Lui  
un jour il m'a sourit  
il m'a fait chanter et depuis  
j'entends cette mélodie

Lui  
sur ma guitare rajeunie  
je revis cette mélodie  
comme si j'étais près de lui

## 8. AU LOIN S'ENVOLENT LES NUAGES

Composer: **Jani Uhlenius** / Original lyrics: **Jarkko Laine**

je n'y croyais pas, en dansant près de toi  
le rythme était enivrant, tu t'approchais lentement  
soudain autour de nous, tout me semblait flou  
le parc et ses feuillages, la lune dans les nuages  
une pause dans la musique donnait une chance classique  
pour te demander de me raccompagner  
tu ne faisais que rire, j'ai poussé un soupir  
la lune à peine levée, déjà je t'attendais

au loin s'envolent les nuages,  
bonne chance à toi et bon courage  
au loin s'envolent les nuages,  
comme moi ils s'enfuient

je n'y croyais pas, en dansant près de toi  
tu me semblais changé, pas prêt à rigoler  
j'ai vérifié, la lune se levait  
mais dans sa lueur, j'avais mal au coeur  
tu me fusillais d'un regard glacé  
et si j'attendais, peut-être que tu changerais  
voilà tu disparais, comme dans un rêve de fées  
et la nostalgie remplace la magie

au loin s'envolent les nuages,  
bonne chance à toi et bon courage  
au loin s'envolent les nuages,  
comme moi ils s'enfuient

## 9. UN ACCORD BLEU

Composer / Original lyrics: **Timo Kiiskinen**

comme la lumière a tendance à s' élever  
le soir venu je vois la ville transformée  
et je ne sais pourquoi ça me fait passer mon temps  
auprès des ombres, de leur jeu séduisant

en traversant un pont, au fond de la rivière  
je vois la réflexion d'une ombre solitaire  
c'est un peu comme la mort qui suit le voyageur  
j'accepterai mon sort déterminé ailleurs

la vie n'est pas qu'une mélodie ensoleillée  
même si la mort possède le ton d'obscurité  
or dès la note première, c'est curieux  
elle n'oublie jamais de jouer un accord bleu

pourtant je n'attends pas le soir, son arrivée  
autant que j'ai tendance à voir sa beauté  
je compte sur le soleil pour être réveillée  
pour accomplir les choses qui me restent à achever

toujours une ombre suivant chaque voyageur  
sous le vieux pont dans la rivière sa lueur  
mais une lumière dans le ciel m'a captivée  
comme l'ombre et son jeu elle me fait chanter

la vie n'est pas qu'une mélodie ensoleillée...

## 10. TON MARIAGE

Composer / Original lyrics: **Knipi**

vois-tu, je perds mon temps  
dans l'église en écoutant  
le discours du pasteur et ton serment  
mais je rêve

regarde-nous rassemblés  
tous en train de témoigner  
d'une décision que tu vas regretter  
quand tu crèves

nous, on est tous au courant  
tes copains et tes parents  
de l'horreur qui t'attend  
nous, on est tous au courant

voici ta soeur et sa famille  
les moutons noirs de ta dynastie  
un cousin tombé dans l'oubli  
me raconte qu'il est venu de loin  
pour être de la partie

nous, on est tous au courant  
tes copains et tes parents  
de l'horreur qui t'attend

nous, on est tous au courant  
des ragots vous concernant  
de l'horreur qui t'attend  
nous, on est tous au courant

et moi qui suis ta meilleure amie  
je ressens le devoir de te prévenir  
cette fille est une teigne, voilà je l'ai dit  
tu es tombé dans un piège  
tombé dans un piège  
parfaitement construit

## 11. ROMANCE

Composer: **Nils-Eric Fougstedt** / Lyrics: **Reino Hirvisoppä**

C'est toi que j'aime infiniment  
mon ciel, mon univers  
mon chagrin m'échappe instantanément  
dans l'azur de tes yeux clairs

je ressens dans mon coeur la plus haute des joies  
seule ta présence me vit  
le trésor le plus cher en ce monde, c'est toi  
mon bonheur et ma rêverie

oh puis-je embrasser tes paupières mon amour  
l'azur de tes yeux clairs  
et quand je voyage, je porte tous les jours  
leur image sur mes lèvres

## 12. TOUT VU

Composer / Original lyrics: **Timo Kiiskinen**

si je sais tout  
je peux refermer  
un livre jamais lu  
et le laisser tomber  
si j'ai tout vu  
de tout ce qu'il y a  
j'ai une raison parfaite  
de ne pas regarder

mais si encore il me reste à voir  
le ciel bleu infini  
je dois, je dois aller  
le mesurer

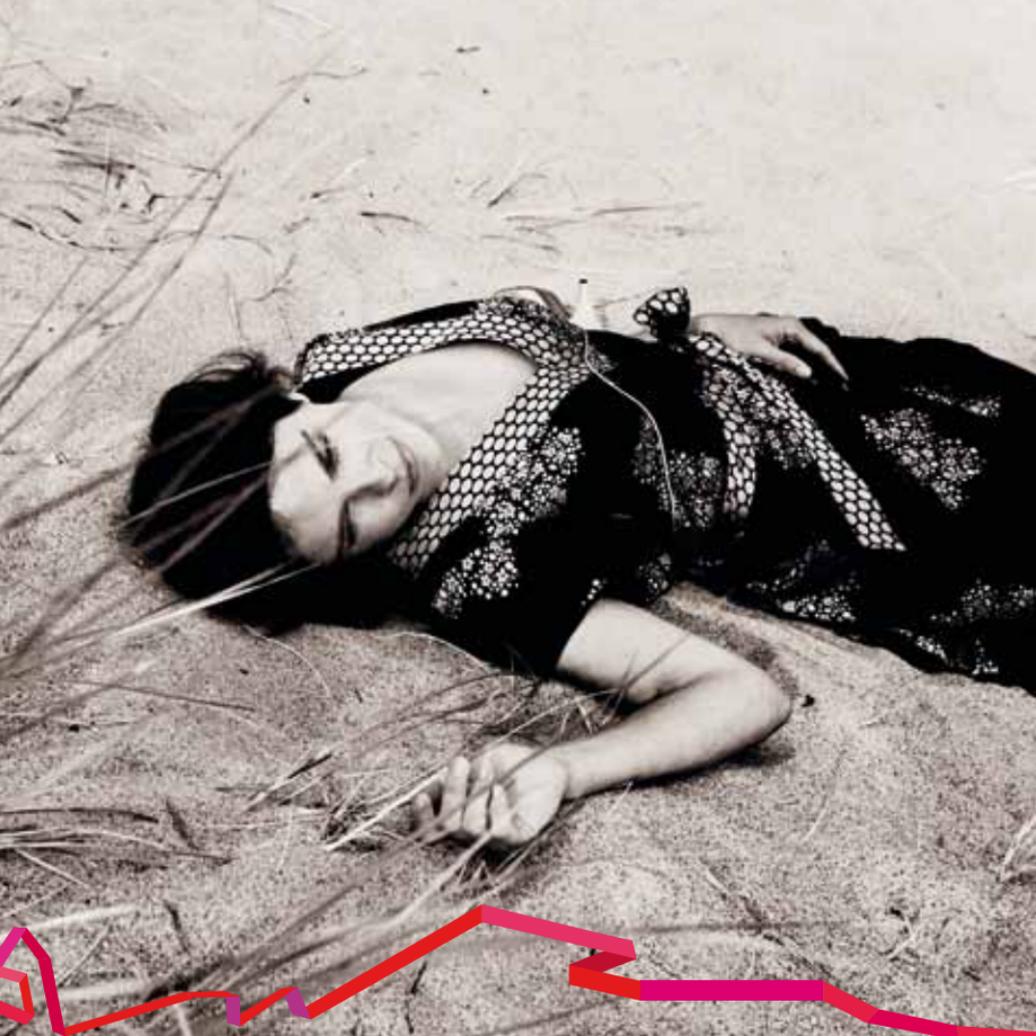
si de mes mains  
j'ai accompli  
tout ce qui m'est possible  
qu'elles se reposent  
si de mes pieds  
je suis allé  
où ils peuvent me porter  
qu'ils cessent de bouger

mais si encore il me reste à voir  
le sommet d'une montagne  
je serai bien obligé  
je dois, je dois aller  
le mesurer

si je connais  
ton coeur entier  
mes yeux peuvent se fermer  
en face de toi  
et si je sais  
lire tes pensées  
mon dos peut être tourné  
à ton sourire

mais si encore il me reste à voir  
des choses dans ton monde  
je serai bien obligé  
je dois, je dois aller  
les mesurer





## ACTING BIOGRAPHY

Leading and supporting roles in over 50 international films and TV-series, including *The American* with **George Clooney**, 3 productions directed by **Mika Kaurismäki** and several French co-productions // **Recently:** *Apeiron*, directed by **Maria Ruotsala**, and *The Erotic Fire of the Unattainable*, directed by **Emilia Ferreira** // Under works: *Le Grand Sancy*, directed by **Maarit Lalli** // Vast theatre experience including 2 on stage co-productions with **Esa-Pekka Salonen**: *Le Martyr de St Sébastien* & *Oedipus Rex* // **Education:** The Helsinki Theatre Academy, Finland // **Memberships:** European Film Academy/Screen Actors Guild, USA // **Awards:** The Finnish Film Academy Awards, Winner: Best Actress / The Finnish Golden Venla TV Awards, Nomination twice: Best Actress / Shooting Star, Berlin International Film Festival / Methodfest, Los Angeles, Festival Director's Award for Best Actress / The Finnish Film Academy Awards, Nomination: Best Actress / Tampere short film festival, versatility award.

## MUSICAL BIOGRAPHY

**4 solo albums:** *La vie est une fête* (2014 Naïve, France - produced by Marc Collin & Liset Alea/ Nouvelle Vague, original Finnish songs translated to French by Irina Björklund) / **Chanson d'Automne** (2011 Suomen Musiikki/Warner Finland - produced by Janne Haavisto, composed by Irina Björklund & Peter Fox) / **Vintage Espresso** (2007 Töölön Musiikkitukku - produced/composed by Irina Björklund & Peter Fox) / **Oh l'Amour** (2006 Töölön Musiikkitukku - produced/composed by Irina Björklund & Peter Fox) // **Film scores:** *Above Dark Waters* (Tumman Veden Päällä 2013 - dir. Peter Franzén) / *Red is the Color of...* (2004 - dir. Anne Norda) // Guest soloist/composer for various albums/artists under labels such as **Universal Music Finland, EMI Finland, BMG Finland** // Guest singer on composer Flipper Dalton's song *Secrets* in the film *The Da Vinci Code* // Several guest appearances as a Musical Saw player on various artists' albums & live shows and films in the US and Europe - the **Prix Italy prize winner Bohemian Eyes**, and the bands **Garbage, Phoebe Killdeer & the Short Straws, Latebirds, Miranda Lee Richards, Janna Knudson and Olavi Uusivirta**, among others.

## **Merci!**

Pete E, Janne, Mäksy, Mare, Tero, Veera, Jii, Eeva, Jaani, Lotta for your endless dedication, your better halves and children for their priceless second hand support, Marc & Liset for your magic, Béatrice, Benjamin, Didier, Patrick, Valérie, Louise, Pierre-Antoine, Cécile, Sara and the rest of the Naïve team for your belief and hard work, Maarit, Rane, Vantaan Tanssiopisto & Sirkus Finlandia for your visual poetry, all composers featured in this album and especially Timo Kiiskinen & Eki Jukarainen for first inspiring me, Anna & Elodie for your brilliant grammatical input and time, Richard, June & Charlotte for 2 fun days on the beach in Saint-Briac, Paulina Ahokas/Music Export Finland for a first introduction to Naïve, Pete, Poem & family for your continuous reality check and love, Kristiina and Jegori for your beds in Paris.

xxx Irina

PHOTOS: RICHARD DUMAS

ARTWORK: NAÏVE

A&R & MANAGEMENT: PETE EKLUND / KAIHO REPUBLIC

<http://www.irinabjorklund.com>

